

诗歌漂流瓶

布罗茨基与俄语诗歌传统

刘文飞



浙江文艺出版社



俄语文学研究丛书

ISBN 7-5339-1034-6



9 787533 910341 >

ISBN 7-5339-1034-6/I · 953

定 价：8.50 元



诗歌漂流瓶

45.023
LWF

布罗茨基与俄语诗歌传统

刘文飞



3

责任编辑:刘微亮

特约编辑:徐培

封面设计:梁珊

诗歌漂流瓶

——布罗茨基与俄语诗歌传统 刘文飞著

浙江文艺出版社出版发行
(杭州体育场路347号)

浙江富阳美术印刷有限公司印刷

浙江省新华书店经销

开本 787×1092 1/32 印张 8.25 插页 2 字数 170000 印数 0001-1000

1997年12月第1版 1997年12月第1次印刷

ISBN 7-5339-1034-6/I·953 定 价:8.50元

致 谢

感谢中国社会科学院外国文学研究所吴元迈研究员、王守仁研究员在本书写作过程中给予的热情帮助。

感谢美国达特默思学院列夫·洛谢夫教授、英国基尔大学瓦莲京娜·波鲁希娜教授、英国牛津大学杰拉尔德·S·史密斯教授、瑞士日内瓦大学乔治·尼瓦特教授、美国威斯康星大学大卫·柏塞阿教授、英国麦克米兰出版社编辑查米安·赫纳、美国芝加哥大学李萌女士、中国社会科学院外国文学研究所董衡巽研究员和张晓强先生、《世界文学》杂志编辑部李政文先生等在资料和信息上给予的帮助。感谢美国耶鲁大学教授托马斯·温茨洛瓦先生为本书作序。还要感谢《外国文学评论》、《世界文学》、《外国文学动态》、《出版广角》、《飞天》、《北京青年报》、《大公报》等报刊为我提供了评、译布罗茨基的机会。感谢浙江文艺出版社和沈念驹先生为本书的出版所付出的努力。

ACKNOWLEDGEMENTS

I wish to express my gratitude to professor Lev Loseff of Dartmouth College, professor Valentina Polukhina of Keele University, professor Gerald S. Smith of Oxford University, professor Georges Nivat of University of Geneva, professor David Bethea of University of Wisconsin, commissioning editor of The Macmillan Press Ltd. Charmian Hearne, Ms. Li Meng of Chicago University, professor Dong Hengxun and Mr. Zhang Xiaoqiang of Institute of Foreign Literature, Chinese Academy of Social Sciences, and Mr. Li Zhengwen of bimonthly *World Literature* for their help in information and materials. I would like to thank professor Wu Yuanmai and professor Wang Shouren of Institute of Foreign Literature, CASS, for their directing this work, to thank *Foreign Literature Review*, *World Literature*, *Foreign Literature Tendency*, *A Vast View on Publication*, *Feitian*, *Beijing Youth Daily*, and *Ta Kung Pao* for publishing my articles on Brodsky and my version of Brodsky. I wish to thank professor Tomas Venclova for his preface to this book. I also thank Zhejiang Literature and Art Press and Mr. Shen Nianju for their kindness to publish this book.

序

在约瑟夫·布罗茨基于1996年1月去世之后，许多人在他生前就已明白的一点，便成为显而易见的了：这是20世纪后半期唯一一位可以与世纪之初灿若星辰的诗人们相媲美的俄语诗人。在俄国，诗人的威望向来很高，这又常常会导致诗人与时代的冲突、诗人的不幸甚至灭亡。约瑟夫·布罗茨基在流亡中度过了其创作生涯的大部分时间，而与母语的脱离，对于一位诗人来说，也许比肉体的死亡还要可怖。但是，无论是在祖国还是在流亡中，布罗茨基都善于庄严地与命运抗争。在巨大的历史震荡之后，他重建了俄国文化的统一和延续，他还重新将俄国文化与世界文化联系了起来。现在，我们清楚了，他是足以与勃洛克、帕斯捷尔纳克、曼德里施塔姆、阿赫马托娃、茨维塔耶娃、赫列勃尼科夫和马雅科夫斯基这样的诗人比肩而立的，无论这些诗人与布罗茨基相差多大，无论这些诗人相互之间相差多大，他们均与布罗茨基一同构成了俄国的荣光。

布罗茨基非常广泛地运用了西方文化的经验。他不仅用俄语写作，同时也用英语写作，他的英语散文被公认为范文。众所周知，17世纪的玄学派诗人，首先是约翰·邓恩和安德鲁·马韦尔，曾对布罗茨基产生过影响。他也曾高度评价过

当代的许多英美诗人，如维斯坦·休·奥登，实际上，正是布罗茨基将这些诗人介绍给了俄国。在此，我还要再加上一些来自其他民族传统的名字，比如：布罗茨基就很喜爱希腊诗人康士坦丁·卡瓦菲斯，他是通过英文译本认识后者的。布罗茨基对于远东的诗歌也是绝对不陌生的。

然而，布罗茨基首先属于其祖国的传统。他的诗作的许多特征，其中包括对严谨诗体的偏爱，都证明了这一点。俄语诗歌至今仍是与自由体诗相对立的，虽然包括布罗茨基在内的一些诗人已写出了非常出色的自由体诗。复杂、丰富的俄语语法和重音体系，在节奏和韵律方面创造出了包括英语在内的其他许多语言都不具备的多种可能性。布罗茨基诗歌的这些特征很难在译文中被传达出来。布罗茨基将诗句的有序视为与其周围的混乱和荒谬作斗争的手段。他的诗句会使让人觉得与建筑近似，首先近似于他的故乡城彼得堡那严谨、稳重同时又很新奇的建筑。在阿赫马托娃、曼德里施塔姆等其他“彼得堡流派”诗人处，也能很容易地看到这种对建筑的爱好、与建筑的联系，在他们共同的导师普希金那儿，同样能看到这一点。和那些诗人一样，布罗茨基也感觉到了彼得堡与威尼斯和罗马的相近，这些都是他非常热爱的城市，他觉得他是这些城邦的公民。

布罗茨基常常说，诗人应当写作这样的诗，它不仅能被其同时代人或后代所理解、所喜爱，而且首先要能被其先辈所理解、所喜爱。这种与俄国诗歌之历史的联系，并不仅仅体现在形式的构造上。深深地挚爱本族文化，同时也能洞悉异族的文化，这大约是所有伟大的俄国诗人的一种本性。通过对一些圣经的、古希腊罗马的或东方的题材的加工，布罗

茨基发展了普希金和白银时代的成就。他还具有俄语诗歌那种独特的伦理态度——缺少伤感之情，对周围的一切持有清醒的认识，对那些轰动性的题材持有外露的冷漠，但与此同时，却又充满对人的同情，带有对虚伪、谎言和残忍的憎恶。在这一点上，布罗茨基与其同时代人如叶夫盖尼·叶夫图申科和安德列·沃兹涅先斯基等差异甚大，他们诉诸的都是些具有轰动效应的题材，但与布罗茨基一比，他们却显得不那么严肃了。布罗茨基以自己对诗人之尊严的理解，远远地超越了他们。

在布罗茨基的创作中，有两种俄国传统结合在了一起，并达到了其顶峰：其一是阿赫马托娃和曼德里施塔姆所具有的用词的极度准确和精心推敲，其二是针对语言的创新和自由。一般认为，这样的举动是与未来派诗人联系在一起，可布罗茨基本人却将这些手法与茨维塔耶娃联系在一起。正是这三位在自己的时代中不仅体现出了其诗歌技巧、同时也体现出了其个性之崇高的诗人，成了布罗茨基最为喜爱的诗人。

我感到高兴的是，布罗茨基的创作在中国也已为人所知道了。我曾有幸与这位诗人交往多年，因此，我知道，他对中国的文化和历史怀有非常强烈的兴趣，这在他的诗作、首先是在《明代书信》中，就有清晰的体现。布罗茨基知道他的诗歌导师阿赫马托娃所翻译过的屈原，知道并高度评价过杜甫和李白。在他生命的晚年，他曾想访问中国，但一场重病妨碍了他的成行。

刘文飞博士作为一位杰出的翻译家，一位俄国文化严谨、内行的研究者，出色地完成了这部对布罗茨基与俄国传统、首先是与曼德里施塔姆、阿赫马托娃和茨维塔耶娃之诗歌的关

系进行考察的著作。我相信，他的这本书将会赢得许多心怀感激的读者。

托马斯·温茨洛瓦

于耶鲁大学

目 录

致 谢

序

托马斯·温茨洛瓦 1

提 要

1

引言：诗与传统

6

第一章 诗与文化：布罗茨基和曼德里施塔姆

1. 诗歌漂流瓶 10

2. 词与文化 18

3. 时间与死亡 25

4. 文明的孩子 45

第二章 诗与崇高：布罗茨基和阿赫马托娃

1. 苦难的历程 52

2. 哀泣的缪斯 60

3. 崇高与节制 74

4. 最后的贵族 87

第三章 诗与个性：布罗茨基和茨维塔耶娃

1. 独白的主人公 96

2. 个性和流亡	104
3. 诗人与散文	111
4. 语言的部分	126
结语：一个综合的诗人	139

附录 I

一本最完备的布罗茨基的书	143
——评《从彼得堡到斯德哥尔摩》	
悼布罗茨基	157

附录 II

文明的孩子	162
哀泣的缪斯	183
诗人与散文	201
受奖演说	218
献给约翰·邓恩的大哀歌	231
布罗茨基遗诗两首	240

附录 III

本书作者所发表的关于布罗茨基的文章及 译文的目录	248
-----------------------------	-----

CONTENTS

Acknowledgements

Preface	Tomas Venclova	1
Abstract		4
Introduction: Poetry and Tradition		6
Part I . Poetry and Culture: Brodsky and Mandelstam		
1. A Letter in the Bottle		10
2. Word and Culture		18
3. Time and Mortality		25
4. The Child of Civilization		45
Part II . Poetry and Nobility: Brodsky and Akhmatova		
1. A Journey through Misery		52
2. The Keening Muse		60
3. Nobility and Restraint		74
4. The Last Aristocrat		87
Part III . Poetry and Personality: Brodsky and Tsve- taeva		
1. A Monologic Hero		96

2. Personality and Emigration	104
3. Poet and Prose	111
4. A Part of Speech	126
Conclusion: A Complex Poet	139

Appendix I

On the Chinese Version of Brodsky	143
In Memory of J. Brodsky	157

Appendix II

The Child of Civilization	162
The Keening Muse	183
Poet and Prose	201
Nobel Lecture	218
The Great Elegy to John Donne	231
The Tale. Reveille	240

Appendix III

Publication List on Brodsky by Liu Wenfei	250
---	-----

СОДЕРЖАНИЕ

Благодарность

Предисловие	Томас Венцлова	1
Конспект		1
Введение: Поэзия и традиция		6
Глава I . Поэзия и культура: Бродский и Мандельштам		
1. Письмо в будылке		10
2. Слово и культура		18
3. Время и смерть		25
4. Ребёнок цивилизации		45
Глава II . Поэзия и благородство: Бродский и Ахматова		
1. Хождение по мукам		52
2. Плачущая Муза		60
3. Благородство и сдержанность		74
4. Последний аристократ		87
Глава III . Поэзия и личность: Бродский и Цветаева		
1. Монологический герой		96
2. Личность и эмиграция		104
3. Поэт и проза		111
4. Часть речи		126
Заключение: Комплексный поэт		139

Приложение I

О китайском переводе произведений

Бродского 143

В память И. Бродского 157

Приложение II

Ребёнок цивилизации 162

Плачущая Муза 183

Поэт и проза 201

Нобелевская лекция 218

Большая элегия Джону Донну 231

Два из последних стихотворений Бродского 240

Приложение III

Список статей и переводов, сделанных автором

этой книги в связи с Бродским 248

提 要

约瑟夫·布罗茨基 (Joseph Brodsky; Иосиф Бродский, 1940~1996) 是 20 世纪俄国侨民文学的主要代表之一, 1987 年诺贝尔文学奖的获得者。本书将他的创作与世纪之初俄国白银时代诗歌中三位杰出的代表人物曼德里施塔姆、阿赫马托娃和茨维塔耶娃的创作进行比较, 旨在揭示布罗茨基的诗歌与俄罗斯诗歌传统之间的渊源关系, 并同时对诗与传统这一具有普遍意义的文艺学问题作一些思考。

除引言和结语外, 本书分为三章。引言“诗与传统”说明, 诗的历史就是诗歌传统的历史, 诗歌因其传统而不朽。面对诗歌传统, 每一个诗人都是既被动又主动的: 一方面, 诗人们在一代代地重复和前辈一样的作诗行为, 并为能在传统的浓荫下显示出自己的身影而苦苦努力; 另一方面, 诗人们又在以其积极的创作改变着传统, 他们本身也在构成新的诗歌传统。

第一章“诗与文化: 布罗茨基和曼德里施塔姆”比较了布罗茨基在诗歌观念和诗歌主题上与阿克梅诗派的重要诗人、理论家曼德里施塔姆的相近之处。布罗茨基因曼德里施塔姆“对世界文化的眷念”而将他称为“文明的孩子”, 而他本人对词对诗对文化的崇拜以及他在创作中对时间和死亡主